

切韻魚虞之音讀及其流變

周 法 高

民國十三年，汪榮寶氏發表了歌戈魚虞模古讀考（北京大學國學季刊一卷二期），引起了古音學上的大辯論，對於歌戈的古讀雖然確定了，而魚虞模的音讀，還沒有可靠的結論。

高本漢（Bernhard Karlgren）中國音韻學研究（Etudes sur la phonologie chinoise）趙元任，羅常培，李方桂三先生合譯；本篇所引文，皆據譯本）說：

	a 韻(魚)	b 韻(虞)
漢音	'i-yo'	'i-yu'
高麗	ə, iə	u, iu
安南	u z <u>u</u> (z<i-)	u, zu(z<i-)
吳音	o (註一)	知系 u, 見系 o
汕頭	見系 u (註二), i; 知系 u	見系 u, zu(z<i-), 知系 u

以上所舉的事實，可以絕對無疑的證明 b 韻(虞) 韻母是 -iu，元音是 u，這個 u 的音彩我們隨後就要討論，那麼 a 韻(魚) 的元音是什麼呢？

這就遇到很嚴重的困難了。日譯漢音，跟高麗譯音，安南譯音，汕頭話，魚虞一樣的有分別，這種分別顯然是根據切韻的古分別來的，一方面，我們照汕頭的分法（魚：ky(註二)，ki，虞：kɿ）就忍不住要假定一個顎元音 y 算是魚韻的

(註一)原作“知系 o 見系 u”誤也，今改作“o”。

(註二) u，原本作 ü，國際音標作 y，其實原本應該作 bl，國際音標作 u，在第六章和方言字彙裏都沒有錯，在這裏却錯了，原來高本漢所根據的 Gibson 和 衛三畏 (S. W. Williams) 的材料，把這個音寫作 u (u 下兩點)，在此處就誤會作 ü (u 上兩點)，因之在下面“就忍不住要假定一個顎元音，算是魚韻的元音”？這是不必需的。

元音，這樣算是可以解釋高麗的 θ 跟安南的 ω ，說是外國人不會讀 y 而讀出來的特別音，然則漢音的 o ，那是怎樣變來的呢？另一方面，假如我們取了漢音的 o ，那又怎樣解釋朝鮮的 θ 跟安南的 ω ？究竟哪個答案對，是 y 呢還是 o 呢？這個問題的解答從二等字找得出來，遇攝的二等其實是附屬的二等，就是說二等跟三四等同韻，反切下字也一樣，只是聲母不同（二等 $t\theta$ 與三等 $t\theta$ 對）；在這個附屬的二等的字裏， i 介音因為在舌尖聲母〔 $t\theta$ 等〕之後大概很早就變弱了。所以本來的主要元音比在曾有強影響的 i 的三四等裏容易聽得出來一點兒。試看這個附屬的二等：

	高麗	汕頭	廈門	安南	漢音	吳音
a 韻(魚等)	o	o	o	國語 'o' [ɤ]	'i-yo'	o
b 韻(虞等)	(i)u	u	u	Θ(關Θ)	'i-yu'	u

請注意恰好就是在魚韻三等作 θ , ω (註二), y , i 等的特別音的方言——高麗譯音，安南譯音跟汕頭話——在這兒的二等却給漢音的 o 作了明確的證據在切韻的古代漢語裏二三四等既然同韻，漢音在這二等又既都有 o ，並且其餘分別魚虞兩韻的方言在二等裏也全用 o ，所以就得到一個合法的結論：古代漢語 a 韻(魚)的二三四等的主要元音都是 o ，結果如下：

魚語御：-iwo 虞覺遇：-iu (原本 P. 679—680；譯本 P. 518—519)

此外，他假定：模姥暮：-uo

我覺得高氏的學說，對於兩種現象不能解釋：

第一，華梵對音中，對譯梵文 -o, -u 的開尾字(就是不用子音做韻尾的字)，在唐以前，多用尤，侯，虞，模諸韻字，在唐代多用虞模韻字，都很少用魚韻字，在附表幾百條例字中，用魚韻字譯 -u 的，只有三見，譯 -o 的只有一見，譯 o 的長音 au 的只有二見，都是唐代以前的譯文，在唐代却更少遇到(註三)，我們要問：假使魚韻的主要元音是 o ，為什麼不拿來譯梵文的 o ，而用虞模韻的字來譯？

(註三) 玄奘西域記卷十有恭御陀國，御字屬魚韻的去聲，舊音上又有五嫁反一讀。Julien 氏還原作 Konyodha, Watters 氏還原作 Kongudha 或 Konyadha, 堀謙德氏據刻文作 Kōngōda, 這個字的原文不能確定。

第二，在南，北朝的詩文用韻裏，假使魚虞不混時，和模韻通用的都是虞韻，而不是魚韻。于海晏漢魏六朝韻譜；漢，魏，晉，宋，魚虞模合爲一部；齊，梁，陳，隋，虞模爲一部，魚爲一部。王力氏南北朝詩人用韻考（清華學報第十一卷第三期）說：

魚虞模三韻，依南北朝的韻文看來，虞模是一類，魚獨成一類，當虞模同用的時候，魚還是獨用的，因此，我們可斷定當時魚與模的距離遠了許多；高本漢的切韻音到反是魚與模近，而虞與模遠，就很難令人相信了。

廣韻魚韻下注“獨用”，虞韻下注“模同用”，虞模兩韻的字都很多，不能拿字少合併的理由來解釋的；這和東韻注“獨用”，冬韻注“鍾同用”，都有語音上的根據的。

此外，高本漢解釋高麗，安南譯音，並不圓滿，他說：

在古 ts 等舌尖硬音的後頭，高麗作 -o，安南作 ɤ（國語‘o’）；在 kj 等跟 t, tɕ, ɕ 等軟音的後頭，高麗作 ɐ，安南作 ɯ。大概是一種顎化的現象，在 kj 等 t 等聲母之後，-iwo 變成了 -yo，這個 y 就是外國譯音人要模擬的音。當時他們用來模擬 y 的那個音究竟是什麼音值自然是無從曉得，我們只知道那個音現在是讀成了 ɐ 跟 ɯ。這個顎化的假設，由汕頭話可以得到佐證，在汕頭話裏 kj^ho 變成 ky，再失掉圓唇作用而變成 ki（跟虞韻 kj^hu > ku 不同）。

（中國音韻學研究原本 P. 681，譯本 P. 520）。

用 ɐ 或 ɯ 來譯 yo 前面的 y，而不管後面的主要元音 o，可能性並不大。李方桂先生告訴我；在廣西的一部份的泰語借字裏還保存魚虞的分別，可以看出魚韻的元音是 ɯ，安南的 ɯ 恐怕正是代表那一帶地方的方言，不見得是模擬的吧！拿汕頭話作佐證，也是由於把 ɯ 音誤會成 y 音的緣故（參看註二），反倒可以作非 y 介音的證明了。

從上面兩種現象，我們知道魚韻的元音和虞韻的元音有點兩樣，但是根據上古音和方言現象看來，是近乎 o 的一個元音，我覺得切韻魚韻的主要元音，有兩種可能，一種是比 o 開的 o，另一種是 o 的不圓唇音，但是還沒有到 ɤ 的程度。

在附表中，唐以前的譯音裏，魚韻字有幾條對梵文 a 的例。在 Julien 氏的梵

語音譯還原法 (Méthode pour déchiffrer et transcrire les noms sanskrits) 一書裏，模韻也有幾個對 a 的例，我們不應該從少數的例來斷定魚韻的音讀，但是從牠兼對 -o, -a 的幾個字，和虞韻少有對 a 的情形看，假定作 o, a 之間的 o 正可以解釋牠。

我們現在把魚韻的主要元音寫成 o，代表一個和普通的 o 相近而不同的音。

此外，高本漢假定魚韻是合口，我覺得假定作開口是比較適宜一點。

1. 從音理上看，不圓唇元音（高麗，安南，汕頭，泰語借字，“唐五代西北方音”）的形成，假定牠是受了 i 介音的影響，比認為是合口 -iw- 要好得多了。我們或者可以假定合口的介音成分 -iw- 變成 w，再慢慢把後面的元音 o 遺失了，那麼，我們要問為什麼其他韻裏的合口成分不變成 w，而單單發生在圓唇 o 的前面？在上古（詩經叶韻和諧聲時代），魚韻被假定作開口，我們為什麼要假定牠在中古變成了合口呢！

2. 從歷史的文獻上看，也並沒有一定是合口的證據。羅莘田先生切韻魚虞之音值及其所據方音考（歷史語言研究所集刊第二本第三分）說：

案韻鏡魚韻在第十一轉屬開口，通志七音略作重中重；虞模兩韻，在第十二轉屬開合，七音略作輕中輕；是魚虞的呼法，在韻鏡裏本來顯然有別，後來切韻指南，切韻指掌圖跟四聲等子，雖然把魚虞模併為遇攝，可是對於牠們的呼法，或者標為獨韻，或者標為重少輕多韻，都不能當作完全合口的證據。

現在根據上述的理由，我們把魚韻假定作 -io 和江韻 -oŋ 的元音相同。假使把魚韻和江韻的元音都寫作 o，從音位的觀點看，也沒有什麼衝突。恰巧虞，模，冬，鍾，具有 o 元音的幾韻，都是合口，我們只要說明 o 在開口要比較開一點就得了。那麼，魚 -io，江 -oŋ。

關於虞韻，高本漢假定作 -iu，拿來解釋漢音高麗音等，倒非常適宜，在佛典譯音裏，虞韻兼對梵文的 o, u；對 o 的字出現在喻紐，見系，照系，來紐，心紐等聲母後，喻紐，照系，羣紐，都是模韻所沒有的聲母，而見系聲母的字，却多用虞韻字，少用模韻字。玄應音義卷十八說：

拘廬：或作句廬，今或云拘樓賒，此云五百弓。應言俱嘯舍，嘯音榮俱反。俱嘯舍的梵文是 kṛośa 同卷又說：

毗盧遮那：或言吠嚧遮那，或言韓嚧柰那，此譯云遍照，字書無嚧字，義安一口爲別，嚧音宜榮俱反。

梵文作 \airocana，用嚧對 ro，口旁是加上去表示 r 音的。盧字在模韻，嚧字不入模韻而入虞韻說“宜榮俱反”，似乎音義的作者覺得虞韻比模韻更確切些。在日譯吳音裏，虞韻見系，喻云紐，來紐，非，敷等紐的韻母都是 -o，其餘作 -u，同對音的情形，恰巧相合。在附表中，梵文的 su 唐以前用虞韻須字來譯，唐代則改用模韻蘇字來譯。此外，在其他方言中，虞韻字也有讀 o 的情形：（以下所引，據高本漢方言字彙）

安南音 字，禹，羽，雨 vɔ（雨字是又讀），住 tɔ（又讀）；樹 tʰɔ；儒 ɲɔ（又讀）；賦，傳，付，訃，赴，扶，附 fɔ（賦，付，扶，是又讀），武，舞 vɔ（又讀）；無母，vo（[ɔ] 音，安南國語作 ‘o’；[o] 音，國語作 ‘ô’。魚韻字讀 u 跟 y，安南國語作 ‘u’ 跟 ‘o’）。

福州：句 kuo，芋 uo，廚 tio，主，朱，殊，珠，註，鑄 tɕio（主是又讀），輸 sio（又讀）；斧 p’uo（又讀）；（魚虞韻通常讀 -y）。

汕頭：愚，寓 ɲo（又讀），無，母 bo（又讀）；雨 hou（又讀）；芋 ou（又讀）；廚 tou（又讀）；甫 p’ou（又讀）；斧，傅 pou（又讀），（-u 跟 -o，-ou 並存時，-u 是文言音）。

廣州：芻 tɕ’o；雛 tɕ’o；數 soɯ（限於二等齒上音，跟魚韻一樣）。

太谷：芻 ts’o；雛 ts’o；數 to（同上條）。

這些情形可以看出古代有一個 o 元音的讀法似的。唐以前的佛典譯音多用流攝字對譯梵文的 u，假使在唐以前，尤侯韻有 -iu，-u 的讀法（說見後），假定那時虞韻讀 -iuo，正可以避免和尤韻衝突。

我們再看，假使我們假定虞韻是 -iuo，對於高麗音，漢音和安南音的讀作 -u，又是怎麼解釋呢？漢音的時代，大蓋在唐代中葉，這從全濁次濁的聲母的讀法可以證明的。那時和唐初相差百餘年，在語音上已經有不少的變化了。安南音的時代，更是遲到唐代末年。高麗音的時代，還不能確定，大概比漢音要早點。照高本漢假定的原則，三等韻的元音要比一等韻關一點；我們可以假定虞韻的 o 是關 o，用 u 音

來寫 iuo, 並不覺得奇怪的, 漢音既然用 o 來寫魚韻的 iø, 更不能不用 u 來寫虞韻了。到了安南音的時代, 虞韻大概已經由 ĩno 變做 iu, 所以用 u 來表示牠, 不過也許由於方言混雜或其他的原因, 還保留許多 -ø, -o 的讀法。

高氏 u 介音和 w 介音分別的理論, 本身就成問題, 我在這裏不願意詳細地批評牠。虞韻的 -iuo 和模韻的 -uo, 正好相配, 同尤韻 -iøu 和侯韻 -øu 的情形一樣。假使我們把合口介音一律寫作 w, 那麼, 模 -wo, 虞 -iwo。這只是寫法上的問題, 沒有什麼大關係的。若把虞韻寫作 -iu, 便看不出牠和模韻的關係了。高氏把魚韻寫作 -iwo, 倒好像和模韻相配的, 不是虞韻而是魚韻了。

討論的結果是: 魚語御 -iø; 虞麌遇 -iwo。

馬伯樂 (H. Maspero) 的唐代長安方音 (Le dialecte de Tch'angn gan sous les T'ang BEFEO. XX) 假定:

模	七世紀: u	八世紀: uo'	九世紀: uó ? ó ?
虞	(1)iu, (k)üiu	(1)iu, (k)üu	(1)iu(k)üu
魚	iø	iu'	·iu'

他有一段討論魚韻的音值:

魚韻表現一個老是有 i 介音的韻母, 並且這韻母的主要元音是很有規則地在漢音用 o 來譯, 在安南音則用 u'。要擬構這個元音, 我們可以假定牠是 u' 沒有變化的或是 o 受 i 介音的影響慢慢地變成 u', 因為日本的 o 同樣地可以譯漢語的 o 和 u, 在上古漢語裏, 這韻母的確是 iø; 在第十世紀, 牠很確定地是 iu'。當顏之推說: “北人以如爲儒”時, 這變化好像就開始了。在我的意思, 這句話僅僅用一種說法可以明白牠: 從六世紀的末尾, iø 在魚韻 ñ 聲母下或者已經變成 iu' 而虞韻同聲母的字或者已經從 iu 變成 iü: 如 ñiø₁ > ñiu₁; 儒 ñiu₁ > ñiü₁, 這很難覺察的分別一方面解釋顏之推說牠們是同音, 並且在另一方面, 解釋陸法言和顏之推及別的朋友們把如儒分屬兩韻。切韻的作者們爲了好古, 靠着古字典的反切在兩韻間保留一種隔離, 我們從他們中的一個作者知道在某些情形下。在他們的時代, 已經沒有這種分別了。這種從 iø 到 iü' 的變動, 從切韻以前開始的 (1), 在唐末已經完成了。正如安南譯音所指明的, 因

爲西藏語裏沒有 u'，敦煌漢藏對音的寫本有時用 u 有時用 i 來譯牠。

(1) 因爲我們不可能知道顏之推所表明的變化的限度，在切韻的時代，我完全保留 iò 音，切韻的作者們認爲這對於“如”字，也是同樣地適用的。在另一方面，當漢音的時代，我完全寫作 iu'，找不清楚是否這個演變在這時代已經完成，並且所有的字，不管牠們的聲母，已經有了新的韻母——我寫作 iu'，因爲不能更清楚地知道牠底音值——P. 83

關於虞韻，他認爲漢音在前顎音(palatales)，齒音(dentales)的聲母後，保留介音 i，但是在舌根音(gutturales)，喉音(laryngales)的聲母後沒有 i 介音。如“須 siyu (shu)，拘 ku”這就是他把虞韻分做 iu, üiu 兩類的根據。前者他叫做開口，後者他叫做合口。

馬氏關於虞韻的假定顯然是錯誤的。在反切下字上並沒有分做兩類。漢音元音的寫法隨着聲母的不同而有點差異，許是表現那時代的實際情形，但是那是唐代中葉的事，不能適用到切韻時代。

至於魚韻呢，馬氏假定爲 iò，雖然沒有什麼理由，這確是一個很好的見解，據馬氏的描寫，ò 是開 ò，ó 是關 o，關於 u'，他說：

我用這個符號來描寫安南的 o', u', 法文的 eu, 德文的 ö 等唇化音 (Le Son labialisé)，牠們細微的分別同別的元音一樣用重音符號來表示：ú', u', ù', (前引書 P. 3)

法文的 eu 和德文的 ö 相當於國際音標的圓唇前元音 [ø] 或 [œ]，但是安南的 u' 是不圓唇後元音 [ɯ]，馬氏都用 u' 來表示，在文中說 u' 和 ü [y] 很相近，怕是錯了。

此外，馬氏根據顏之推的一句話，就假定：“如 ñio > ñiu, 儒 ñiu > ñiü”的演變，未免太冒險了。顏之推說：

北人以庶爲戌，以如爲儒。(家訓音辭篇)

北人之音，多以舉莒爲矩。(同上)

“舉，莒，庶”是魚韻的上去聲，“矩戌”是虞韻的上去聲，在聲紐上包括舌根音和前顎音。大概有一些方言已經魚虞不分了。馬氏只引了一句，就斷章取義了。陸法言切韻序說：

言切韻序說：

支脂魚虞，共爲一韻。

也是同樣的情形；但是顏之推以爲是“謬失”，陸法言以爲“若賞知音，即須輕重有異”，可見他們的方言是分的。玄應和慧琳一切經音義的反切，魚虞韻也分做二類（參黃淬伯氏慧琳一切經音義反切考，歷史語言研究所單刊之六，及周法高玄應音研究），顏師古匡謬正俗卷三“禹字丘區”條說：

或問曰：曲禮云：“禮不諱嫌名”鄭注云：“嫌名謂禹與宇，丘與區”，其義何也？答曰：康成鄭君此釋，蓋舉異字同音，不須諱耳。區字既是故引爲例，禹字二字，其音不別，丘之與區，分讀則異，然尋案古語，其聲亦同……今之儒者，不曉其意，競爲解釋，或云禹宇是同聲，丘區是聲相近，二者並不須諱，並爲詭妄，或云禹字，區丘，並是別音相近，乃讀禹爲于舉反，故不須諱，並爲詭妄，不詣其理。

按廣韻“禹字”並王矩切，屬九麌韻，是虞韻的上聲。“舉”，居許切，屬八語韻，是魚韻的上聲，“禹字”本來同音，都屬虞韻的上聲，或說把“禹”讀成魚韻的上聲，顏師古說他的不對，可見顏氏和或人的方言，魚虞韻也有分別。

我在附表裏把從六朝到唐對譯梵文 o, u 的開尾字，列出了一些，雖然不完全，但是可以看出聲韻分佈的大致情形，現在寫在下面，魚韻的例子很少，不寫，可參看附表。

唐以前： 梵文 o 侯韻 匣，定，泥，來。

尤韻 喻以，曉，來。

模韻 定，來，並，明。

虞韻 喻以，見，羣，來，審書，禪，微。

梵文 u ū 侯韻 影，匣，端，定，泥，來，心，明。

尤韻 影，喻以，見，溪，羣，泥，來，照章，審書，
審生，心，非，奉，明。

模韻 娘，來，心，邦，並。

虞韻 喻云，見，日，審書，禪，心，奉。

唐代宋初： 梵文 o 模韻 曉，匣，見，端，透，定，泥，來，精，心，
邦，滂，並，明。

虞韻 喻以見，羣，疑，來，照章，審書，禪，穿初，
審生，

梵文 u ū 模韻 影，曉，匣，見，疑，端，定，泥，來，精，
心，邦，滂，並，明。

虞韻 喻以，喻云，見，羣，疑，澄，來，照章，
審書，禪，穿初，審生，心。

侯韻 端，來。

尤韻 喻以，見，羣，審書，非，明。

這裏顯然不同的地方，就是唐以前多用尤侯韻字，也用虞模韻字，唐及宋初幾乎都用虞模韻，不用尤侯韻，附表中唐代採用尤侯韻的次數，除了唇音，才有八次。表中有許多字，唐以前用尤侯韻來譯的，唐代都改做模韻。高本漢的切韻音，尤，侯韻的主要元音是 -u，侯韻 -ǔ，尤韻 -iǔ。我們現在很容易地假定：從漢到唐，有一段時期，侯韻是 -u，尤韻是 iu。同時我假定的魚，虞韻的音值，也可適用到那時代，就不會衝突了。

現在，我願意討論一下魚虞韻在方言中演變的情形。在大多數方言裏，魚虞兩韻的讀法，沒有分別，光是隨着聲紐的不同，韻母也有差異，在官話的許多方言裏，在喉牙音，齒頭音，來，娘等紐後讀 -y，其他聲母後讀 -u；又有些方言，y 再變爲 -i，如江蘇六合，雲南昆明和客家，有些方言，除了正齒二等和唇音外，都讀成 -y，如湖北，湖南的許多方言，和福州方言（指平聲），至於廣州舌上，正齒三等和元音起頭的字讀 -y，正齒二等讀 o，唇音讀 u，其餘的讀 -θy，他們的演變大概是：

魚韻 iǒ>iǒ>iu>u, y（或其他韻母）。

虞韻 iuo>iu>u, y（或其他韻母）。

在一些魚虞有分別的方言裏，高麗音的 θ，安南音的 ɯ 跟 ɤ，汕頭的 ɯ 跟 i，可以看出魚韻有一個不圓唇的元音來，我們可以假定牠們因為受了 i 介音的影響，

從圓唇音漸漸變成不圓唇音，從開元音變成關元音，其演變爲：

魚韻 $\text{io} > \text{i}\bar{\text{u}} > \text{iu} > \text{u}$ 或 i 。

在羅莘田先生的唐五代西北方音一書（歷史語言研究所單刊甲種之十二）中，有幾種漢藏對音的材料，表示出魚虞的分別：

千字文：

平聲魚韻：楚 c'i ，疎 ci ，車 ki ，居 k'i ，諸 cu ，渠 gu ，於 'u ；

上聲語韻：黍 ci ，鉅 gi ，舉 ku'u ；

去聲御韻：庶 gi ，慮 yi ，慮 lu ，御 'gu ，豫 yu 。

大乘中宗見解：

平聲魚韻：如 zu ，虛 hu ，諸 cu ，'cu，初 c'u ，於 'u ，'i；

上聲語韻：與 yi ，所 cu ，汝 zu ，舉 gu ，語 'gu ；

去聲御韻：據 gi 。

阿彌陀經：

平聲魚韻：如 zi ，zu，諸 ci ，於 'i ，'u；

上聲語韻：所 gi ，ge，cu，汝 zi ，zu，女 'ji ，與 yi ，yu；

去聲御韻：處 c'i ，去 k'e 。

金剛經：

平聲魚韻：如 ze ，虛 he'i ，諸 ci ，於 'i ；

上聲語韻：所 gi ，ge'i(?)，cu，cu'i(?)，ca，汝 ze ，女 ji ，與 yi ；

去聲御韻：k'i (P. 43—44)

以上是魚韻的情形，至於虞韻呢，除了阿彌陀經中的“數”字讀 go 外，完全讀 -u 。

羅先生說：

由這四種藏音所有的例來看，大概魚韻字在阿彌陀經跟金剛經裏變 i 音的較多，在大乘中宗見解裏變 u 音的較多，而在千字文裏， i ， u 兩音大有勢均力敵的樣子，所以千字文的藏音好像是前兩系方音的過程似的，惟其如此，所以牠分化的現象是沒有規則的（前引書P. 45）。

這 i 和 u 的混用，可以假定當時讀 u ，所以藏文有時用 i ，有時用 u 來譯牠。

在敦煌本開蒙要訓的注音中，也可以發現同樣的現象。這書的時代和地域比前四種還確定，羅先生說：

從這書的尾題來看，如果那個敦煌郡學士郎張某就是注音的人，那末這些注音所代表的當然就是後唐明宗時代（天成四年即 929 A. D.）的敦煌方音了。（前引書 P. 13）。

這書一方面魚韻和止攝開口互相注音：

脂魚互注例：姨餘，痰餘，梳師，疏師，貯至。

之魚互注例：頤餘，廁楚，緹巨，紆志；筇志，鋸己。

以魚注支例：鯁驢，綺去，翅鼠。

以魚注微例：機居，稀虛。

另一方面，虞韻和止攝合口互相注音：

虞支互注例：孟爲，喻爲，髓須，僞遇。

以虞注脂例：樞其，蔭須，駝朱。

以微注虞例：甞，鬼。（前引書 P. 101—105）

在四種漢藏對音裏，止攝的開口是 -i，合口是 u（除去千字文在止攝合口有二字是 -u，六字是 u'i, we, wi 等），和這書的情形相同。我們現在要問：在那時魚韻和止攝開口，虞韻和止攝合口是否同音，或是音近？高本漢所記的十幾種西北方音（山西八種，甘肅三種，陝西三種）中，他們並沒有相混；止攝開口是 -i，合口是 -ui, -uo 等，魚虞同讀 -u, -y 等。我想對音的相混是由於音近的緣故，魚韻的 u 和止攝開口的 -i 相近，虞韻的 -u 和止攝合口的 -ui 相近，在這書裏，止攝開口自注的例有二十八對，魚韻自注的例有六對，魚韻和止攝開口互注的有十四對，和止攝合口相注的例有一對（羸驢），和虞韻相注的有二對（縷呂，屨呂），最後這三對都是來紐。我想除非我們發現敦煌一帶，有止攝開口和魚韻不分與止攝合口和虞韻不分的方言，我們只有用音近的說法去解釋牠們，否則對於音變的條件便無法解釋。

敦煌所出逆刺占卷後記云：（註一）

于時天復貳載歲在壬戌四月丁丑朔七日，河西燉煌郡州學上足子弟翟再溫

（註一）此等材料係向覺明先生在敦煌所錄，蒙予轉抄，謹此誌謝。

記。再溫字奉達也。

三端俱全大丈夫，六藝堂堂世上無，男兒不學讀詩賦，恰似肥菜根盡枯。

又續前七言：

軀體堂堂六尺餘，走筆橫波紙上飛，執筆題篇須意用，後任將身選文知。

又五言：

哽噎卑末手，抑塞多不謬，嵯峨難遙望，恐怕年終朽。

幼年作詩多不當路，今笑，今笑。

已前達走筆題撰之耳。

年廿作，今年遇見此詩，羞煞人，羞煞人。

這三首詩是唐昭宗天復二年（902 A. D.）左右敦煌翟再溫做的，時，地，人都很確定，第一首詩“夫，無，枯”相叶，第二首“餘，飛，知”相叶，第三首“手，謬，朽”相叶，“餘”屬魚韻，“飛”屬微韻，“知”屬支韻。從其餘二首我們知道韻脚都諧叶，每詩的第一句都押韻，可以同其他的幾種材料互相證明。

在唐蕃會盟碑中，也有幾個魚韻的字，這碑的時代是唐穆宗長慶二年（822 A. D.）“虞魚同讀作-u，惟麌韻主字變o，矩字有聲無韻”。

虞韻：孺zu一見，儒zu一見，夫p'u十一見，武bu一見，bū七見，矩k一見，主co二見。

魚韻：書gu六見，於yu一見，御'gu二見（前引書 P. 183）

這也許可以看出另一方言魚虞不分的現象。

最後，本篇的結論是：

1. 切韻中的魚韻是開口，牠底主要元音雖然跟虞模韻的元音相近，却有點兩樣：

第一，在佛典譯音裏，不用魚韻字對譯梵文的o，u，而用虞模韻字。

第二，在南北朝後期的韻文裏，虞模成一類，魚獨成一類。

第三，有幾個方言魚虞不混，魚韻有一個不圓唇的元音。

我們把魚韻寫作io（這個o是開o）。

2. 和模韻相配的，是虞韻而不是魚韻，虞韻的韻母是：iwo。（這個o是關o）以上的假定，可以向上適用到魏晉南北朝的時候。

附 錄

華梵對音的問題，本來非常複雜，很容易引到錯誤的路上去，牠是由於譯者所根據的原文（印度和西域的各種文字），翻譯標準的寬嚴，譯文的時代而不同的。我在附錄裏把對譯梵文 o, u 的字和對譯其他元音的魚虞模等韻的字，大略舉了一些。爲了徵信起見，把梵文原文和譯名的全部錄下，爲了說明的方便起見，把牠們分爲兩期：唐以前的譯名爲一期，用~~~~號標出；唐代宋初的譯名爲一期，用——號標出，大概前期的對音比較不嚴密，牠們根據的原文，也不全是梵文，例如“塔婆”，“偷婆”，“塔”等字的原名不像是梵文的 stūpa，倒反和巴黎文的 thūpa 接近似的，又如“迦那迦牟尼”代表梵文的 kanaka(muni) 而拘那含倒和巴黎文的 konāga 相近了，我在附表裏，便沒有列了出來。後期的譯音比較嚴密多了，我因爲恐怕有許多名稱是沿襲舊譯，不合當時實際的標準，所以也比較謹嚴，多是從玄奘西域記（簡稱西），玄應一切經音義（簡稱玄），慧琳一切經音義（簡稱琳），窺基的法華音訓（簡稱基），慧苑的華嚴經音義（簡稱苑），義淨的南海寄歸內法傳（簡稱南）幾部書中選出的，這幾部書往往說明舊譯的訛誤或是注明“應言”，“正言”，“具言”，“具正云”等。

我在這裏，儘量地想縮減篇幅，有時一個梵字的譯名同時有幾條，而對於附表中所列的字，沒有差異的，就只選擇一條，在複合詞(Compound word)裏，也避免重複，例如拿 buddha 做複合詞的上半或下半的很不少，就只錄一兩條。有時一條中包括幾個不同的譯名，我都給刪了，不必再另條舉出。例如 sumeru 就只舉出一切經音義的兩條，不必把法華經的“須彌山”，西域記的“蘇迷盧山”諸條寫出，一切經音義的各條除了注明所在的卷數外，並且注明那一條是屬於某經某卷，例如：第一條注“應十八雜阿毘曇心論十”，就是說全條出於玄應一切經音義第十八卷，而“拘隣”這個名稱是見於劉宋僧伽跋摩等譯的雜阿毘曇心論卷十。

另外，我取了佛頂尊勝陀羅尼（簡稱 A）和法華經裏的陀羅尼（簡稱 B）；前者沒有前期的譯文，後者羅什和闍那崛多屬前期，玄奘和不空屬後期，只錄出梵名

和對譯-o, -u 音的漢字，以省篇幅。宋初法天譯的犍椎梵讚，七佛讚唄伽陀，佛說文殊師利一百八名梵贊和佛說聖觀自在菩薩讚；鋼和泰氏 (Baron A. Von Staël-Holstein) 都有精審的還原 (前三者見 Bibliotheca Buddhica XV, 1913；後者見燕京學報第十七期，1935。並且把每一個漢字都編成號碼，注明牠所譯的梵音，所以不需另錄原文就直接把牠編入附表一：

1. ājñātakaundinya 拘隣賢劫經作居倫，大哀經作俱輪，或作居隣，皆梵言訛也……普曜經云，俱隣者，解本際也……此則憍陳如訛也，中本起經云，初五人者，一名拘隣（應十八，雜阿毘曇心論十）
阿若憍陳如：梵云阿若多憍陳那（基）
2. aṅgulimālya 鴛篋利摩羅：唐言指鬘，舊曰央掘摩羅，訛也。（西六）
3. aniruddha 阿泥律陀；舊言阿那律，或云阿菴樓駄亦言阿泥盧豆，皆一也。（應廿五，順正理論廿四）
阿泥埤（盧骨反）陀：舊曰阿那律，訛也。（西六）
4. anuttara-samyak-sambodhi 阿耨多羅三藐三菩提（法華一品）
5. aparagodāna 瞿耶尼：具云阿鉢唎瞿陀尼（苑）
6. arbuda 頰部陀：亦言遏部曇，或作頰浮陀，皆梵言輕重耳（應廿三，對法論二）
7. aśoka 阿輸迦：唐言無憂舊曰阿育，訛也。（西八）
8. asura 阿須倫；又作阿修羅，皆訛也，正言阿素洛。（應三放光經一）
9. aśvaghoṣa 阿濕縛窣沙：唐言馬鳴（西八）
10. ayuta 百俱致名阿由多（佛本行經）
11. bhadraruci 苾芻跋陀羅樓支：唐言賢愛。（西十）
12. bhikṣu 比丘梵云苾芻（基）
13. bodhisattva-mahāsattva 菩薩摩訶薩：菩提，覺也，薩埵，有情也；摩訶薩埵，云大有情。（基）
14. brahmapurohita 梵富樓（阿毗曇心論四）

15. buddhagupta 佛陀毘多王：唐言覺護。(西九)
16. cunla 準陀：舊曰純陀，譌也。(西六)
周陀(法華八品)
淳陀(正法華八品)
17. cūrṇi 朱爾(南四)
18. dantalokagiri 彈多落迦山：舊曰檀特山，訛也。(西二)
19. dhūta 頭陀：此應訛也。正言杜多。(應六，法華經十一品)
20. cina-deva-gotra 至那提婆瞿咄羅：唐言漢日天種。(西十二)
21. druma 童籠磨(六論)
22. garuḍa 迦樓羅：揭路荼，此云妙翅鳥，(基)
迦留羅(正法華一)
迦嚕羅：古云迦婁羅，或云揭路荼，正梵云孽嚕烝(琳四一大乘理趣六波羅密經一)
23. gautama 俱譚：或作具譚，經中多云瞿曇，皆是梵言輕重也。(應十三五百弟子自說本起經)。
喬答摩：舊曰瞿曇，訛略也。(西六)
24. gautamī 憍曇彌：正言喬答彌，(基)
瞿曇彌(正法華經十二品)
25. ghoṣa 瞿沙：唐言妙音。(西三)
26. ghoṣira 具史羅：舊云瞿師羅，譌也。(西五)
瞿師：案中本起經云：瞿師羅者：此譯云美音。(應七，大般泥洹經四)。
27. godānīya 西瞿陀尼洲：舊曰瞿耶尼，又曰劬伽尼，訛也。(西一)
西牛貨洲：……正梵音云遇嚩提。(琳一)
28. gṛdhra-kūṭa 結栗陀羅矩吒山：唐言鷲峰，亦謂鷲臺，舊曰耆闍崛山，訛也。(西九)
29. guṇabhadra 彌沙塞部求那跋陀：唐言德賢(慈恩傳二)
30. guṇamati 瞿那末底：唐言德慧。(西八)

31. gurupada 窣盧播陀山：唐言尊足山。(西九)
32. Hingu 興渠：此言訛也，應言興舊。(應十八，雜阿毗曇心論四)
33. Jambudvīpa 南瞻部洲：舊曰閼浮提，又曰剌浮，訛也。(西一)
南瞻部洲：……正梵音云瞿謨。(琳一)
34. Jyotiṣka 殊底色加：唐言星曆，舊曰樹提伽，訛也。(西九)
35. kālodāyin 迦留陀夷。(法華經八品)
迦留陀夷：正梵音云迦(引)路娜(引)以。(琳十四，大寶積經六十)
36. Indraśailaguhā 因陀羅勢羅窣訶山：唐言帝釋窟也。(西九)
37. kapilavastu 旃兜：正言迦毗羅跋兜(應十三，過去現在因果經一)
劫比羅伏宰堵：舊曰迦毗羅衛國，譌也。(西六)
38. kapotaka 迦布德迦，唐言鵠。(西九)
39. kaṭapūtana 羯吒布咀那：舊言竭吒富咀那。(應二十一，大乘十輪經一)
40. kauśāmbī 僑賞彌國：舊曰拘睢彌國，訛也。(西五)
41. kauśika 拘翼：梵言憍尸迦。(應十二，生經二)
42. mahākauṣṭhila 摩訶拘絺羅：摩訶俱瑟恥羅。(基)
俱瑟社羅：舊言俱絺羅。(應廿三，大乘成業論)
43. keyūra 吉由羅：應云枳由邏。(應一，華嚴經五一)
44. kharoṣṭhī 佉樓書；應言佉路瑟吒。(應十七，阿毗曇毗婆沙論四二)
45. kiṃśuka 甄叔迦寶：(法華經廿四品)
56. kokila 拘耆：或言居枳羅鳥。(應八，申日經)
瞿翅羅鳥：經中或作拘枳羅鳥，或作俱翅羅鳥(應十七，阿毗曇毗婆沙論七)
57. koṭi 俱底，佛本行經作拘致。(應二三，顯揚聖教論)
58. krośa 拘屢或作句盧，今或云拘樓除，應言俱噓舍，噓音榮俱反。(應十八，雜阿毗曇心論二)
59. kukkuṭa 究究羅(大般涅槃經廿三卷)
60. kukkuṭapāda 屈屈(居勿反)吒播陀山：唐言雞足山(西九)
61. kumāra 拘摩羅：唐言童子。(西十)

62. kumāra-bhūta 鳩摩：正言究摩羅浮多。(應三，摩訶般若波羅密經一)
63. kumbhaṇḍa 拘辨茶；或言鳩槃茶，應言弓槃茶。(應四，大雲經一)
64. kumbhīra 蛟龍：梵云宮毗羅。(應五)
金毘羅。(西七)
65. kumuda 句文羅：又作拘物陀，又作拘牟頭，或作拘物頭。(應三，放光般若經廿九)
66. kuṇḍika 拈穉迦：卽澡瓶也。舊曰軍持，訛略也。(西十)
67. kusūlaka 梵云俱蘇洛迦，譯爲簪衣。(南二)
68. kuśinagara 拘尸：舊經中或作拘夷那竭，又作究施城。(應二十一，如來記法住經)
69. pūti-mukti-bhaiṣajra 梵云瞀堤木底鞞殺杜。(南三)
70. lokanātha 路伽那他：(大智論二)
71. lokāyata 路伽耶陀。(法華經十四品)
72. lumbinī 流彌尼：亦名嵐毗尼，園名也，正言藍耑尼。(應一，大方等大集經五五)
73. mahoraga 摩睺勒：又作摩休勒，或作摩睺羅加，皆訛也，正言牟呼洛迦。(應三，放光般若經十)
摩休勒：(正法華經一品)
摩睺羅伽：新云莫呼勒伽(云公涅槃音義)
74. māñjuśrī 滿子：……經中或作滿濡，或作文殊師利。或言曼殊尸利……正言曼殊室利。(應三，摩訶般若波羅蜜經一)
75. mañojñaghosa 大乘三藏名秣奴若瞿沙：唐言如意聲。(慈恩傳二)
76. manomaya 摩菴：奴侯反。正言摩奴末耶，此云意生身。(應一，華嚴十三)
77. manoratha 摩菴羅他。(世親傳)
末奴曷刺他：唐言如意。(西二)
78. mānuṣa (或 manuṣya) 案梵本云末奴沙，舊經云摩菴沙，此云人。(應二二)
79. mokṣadeva 木叉提婆：唐言解脫天。(西十二)

80. muhūrta 牟候利：正梵音云謨護律多。(琳廿四，佛華嚴入如來德智不思議境界經上)
81. mucilinda 目詣隣陀山：舊言目眞隣陀，或作牟眞隣陀。(應二一，大菩薩藏經三)
- 目眞隣陀：正梵音云母止隣(上聲)那。(琳十三)
82. muni 牟尼仙：莫侯反。舊言文尼，又作茂泥，皆訛也。(應二十一，大方等十輪經一)
83. namo 南無：正言納慕。(基)
84. nayuta 那術：經文作述，同食聿反，或言那由他，正言那庾多。(應三，放光般若經一)
85. nīla-utpala 優鉢羅花：具正云尼羅烏鉢羅。(苑)
86. nyagrodha 諾瞿陀：舊經中作尼拘陀，或言尼俱盧陀，又作尼俱類。皆訛也。(應二十二，瑜伽師地論十八)
87. piṇḍolabharadvāja 賓徒羅叵羅埵。(大智論二二)
- 賓頭盧。(增一阿含經一)
88. prajñākūṭa 般若拘：正梵云鉢囉(二合)吉孃(二合)拘：唐言智積，菩薩名也。(琳二八，薩曇分陀利經)
89. pudgala 福伽羅：經論中或作富伽羅，或作富特伽耶……應補特伽羅。(應一，華嚴十二)
90. pula 腹羅：或作福羅，或云富羅，正言布羅。(應十六，善見律十六)
91. puṇḍarīka 奔荼利迦花：古云芬陀利，正梵音云，本荼哩迦華。(琳三，大般若經三一八卷)
92. pūraṇakāśyapa 瞀刺拏：舊云富蘭那，訛也。具正應云瞀刺拏迦葉波。(希九，根本說一切有部毘奈耶破僧事二)
93. pūrṇamaitrāyaṇīputra 布刺拏梅咀麗衍尼弗咀羅。唐言滿慈子。舊曰彌多羅尼子，訛略也。(西四)
- 富樓那彌多羅尼子：瞀刺拏梅咀利曳尼弗恒羅。(基)

94. puruṣa 逋沙：布吾反。又作補婁沙，或言富留沙，皆訛也，正言富盧沙。
(應一，大集日藏分經)
95. puruṣayoḥ 布路殺諭。(慈恩傳三)
96. puruṣeṣu 布路鐵綯：所芻反。(慈恩傳三)
97. pūrvaśaila 弗婆勢羅：唐言東山。(西十)
98. pūrva-vidēhu 勝集洲：古云弗于逮，或名弗婆提，正云補囉嚩尾尼質。(希一)
99. pūtana 布坦那：舊云富單那，或作富多那。(應二十一，大菩薩藏經二)
100. rāhula 羅睺羅：羅怛羅。(基)
101. rāhula-mitra 有苾芻名曷羅戶羅塞坦羅。(南二)
102. rocana 盧舍狀。(華嚴經一)
103. rucika 盧立：舊言樓至佛。(應二十一，大方等十輪經七)
104. sādhu 婆度。(南一)
105. śākyamuni 釋迦牟尼。(法華經七品)
釋迦文尼。(正法華經十一品)
106. śāriputra 舍利弗：具云奢利補怛羅。(苑)
107. sindhu 信度河：舊曰辛頭河，訛。(西一)
108. śiśumāra 失收摩羅：或作失守，善見律文。(應十四，四分律二)
109. śloka 室路迦：舊言輸盧迦，或云首盧迦，又言首盧柯。(應二五，順正理論十四)
110. srotaāpanna 預流：梵言牽路多阿半那，舊言須𤝵多分得也。須陀洹者，訛也。(應二三，顯揚聖教論一)
111. śrotaviṃśatikotī 室縷多頻設底拘底：唐言聞二百億。舊譯日億耳，訛也。
(西十)
112. stūpa 寶塔：諸經論中，或作藪斗波，或作塔婆，或云兜婆，或言儵婆，或云蘇儵婆，……皆訛略也。正言牽堵波。(應六，法華經)
113. subhadra 蘇跋陀羅：舊言須跋陀羅，此云善賢。(應二一，大方等十輪經二)

114. subhūti 蘇部底：唐言善現，舊曰須扶提，或曰須菩提，譯曰善吉也，皆訛也。（西四）
115. sudāna 須大拏：女加反。或言須達拏，或云蘇陀那，此譯云善與。（應五，太子須大拏經）
蘇達拏太子。（西二）
116. sudarāna 須釁天：案中陰經作須滯天，或作須瘳天，樓炭經作須噓天，皆一也。應言須達梨舍那。（應三，道行般若經二）
蘇達梨舍那。（瑜伽師地論十一）
117. sudatta 蘇達多：唐言善施，舊曰須達，訛也。（西六）
118. śuddhavaśa 首陀婆娑：或云秫陀婆娑。（應十九，佛本行集經一）
119. śuddhodana 輸頭檀王：正言首圖駄那。（應四，大方便報恩經一）
閼頭檀。（佛三昧海經二）
120. sudhā 須陀食：或云修陀。（應四，大方便報恩經六）
121. sudra 戊陀羅：舊曰首陀，譌也。（西二）
122. sugata 蘇揭多。舊言修伽陀，或作修伽度，亦作修伽多。（應二一，大菩薩藏經三）
123. śuka 鸚鵡：梵言叔迦。（應二，涅槃經一）
124. sumanaḥ 須曼：蘇末那花。（基）
125. sumeru 安明由山：即須彌山也。亦言脩迷樓山，正言蘇彌盧。（應五，海龍王經一）
蘇迷盧山：正梵音云蘇迷嚧。嚧字轉舌。（琳一，大般若經一）
126. sundarananda 孫陀羅難陀：孫達羅難陀。（基）
127. suputrī 蘇弗室利。（佛本行集經五十二）
128. śūraṅgama 首楞伽摩：舊云首楞嚴也。（應二十三，攝大乘論一）
129. sūryadeva 蘇利耶提婆：唐言日天。（慈恩傳二）
130. sūtra 素怛纒：舊言修多羅，或云修妬路，皆訛也。（應二十三，顯揚聖教論八）

131. tiryagyonigati 傍生：梵云帝利耶瞿榆泥伽（應二十一，說無垢稱經四）
132. tuṣita 兜率哆：或作兜駛多，或言兜率陀，皆訛也，正言觀史多。（應十八，阿毗曇心論四）
133. udaka 鬱特：梵言鬱特迦，此水之一異名也。（應二，大般涅槃經十三）
134. udāna 鄒陀南：烏故反，此云自說。舊云鬱陀那。（應二十一，大菩薩藏經二）
135. udayana 鄒陀衍那王：唐言出愛，舊云優填王，訛也。（西五）
136. udumbara 優曇鉢華：鄒曇鉢羅。（基）
137. udyogaṇāla 鬱庚伽波羅：梁言勤守。（翻譯名義集二十一篇）
138. ullambana 孟蘭盆：此言訛也。正言烏藍婆拏。（應十三，孟蘭盆經）
139. upādi 溫那地二千五百頌。（慈恩傳三）
鄒拏地一千頌。（南四）
140. upadeśa 鄒波第鑠論：舊曰優波提舍論，訛也。（西三）
141. upagaruḍa 優波迦嚩茶。（佛本行經）
142. upagupta 憂波鞠比丘。（大智度論十）
尊者鄒波鞠多：唐言近護。（西四）
143. upauṣad 優波尼沙陀分：正云塢波尼煞曇。（苑）
144. upāli 鄒波離：舊云優波離，輕重異也。（琳八，大般若經五六六）
145. upāsikā 鄒波斯迦：唐言近事女。舊曰優婆斯，又曰優婆夷，皆訛也。（西九）
146. uruvilvākāśyaṇa 優樓頻螺迦葉波：鄒盧頻螺迦葉波。（基）
147. utkaṭuka 嗚屈竹迦：譯爲蹲踞。（南三）
148. utpala 漚鉢羅，殍鉢羅。云是紅蓮花，有作優鉢羅，應從殍爲正也。（基）
149. uttarakuru 北拘盧州：舊曰鬱單越，又曰鳩樓，譌。（西一）
150. vairocana 毘盧折那：唐言遍照。（西十二）
151. vakṣu 縛芻河：舊曰博叉河，譌。（西一）
152. vastuśākyeṣu 婆兜釋迦搜。（菩薩處胎經一）
153. vasubā du 伐蘇畔度菩薩：唐言世親。舊曰婆藪盤豆，譯曰天親，訛謬也。

(西五)

154. vāsuki 和修吉：筏蘇枳，此云九頭。(基)

155. vasumitra 婆脩密菩薩。(大方等大集經二十)

伐蘇蜜咀羅：唐言世友，舊曰和須蜜多，譌也。(西二)

156. vṇuvana 韓紐婆那。(出生菩提心經)

157. virūdhaka 毗留勒叉：或名毗流離，或言毗樓勒迦，或言鼻溜茶迦。(應十八，立世阿毗曇論四)

毗盧擇迦王：舊曰毗流離王，訛也。(西六)

158. virūpākṣa 毗留博叉：或名毗樓博叉，或名鼻溜波阿叉。(應十八，立世阿毗曇論四)

159. yaśodharā 耶輸陀羅：耶戍達羅，此云持譽也。(基)

160. yoga 瑜伽。(瑜伽師地論)

161. yojana 由旬：或言由延，或言俞旬，或言踰闍那，皆訛也。正言踰繕那。(應二，大般涅槃經一)

踰繕那：舊曰由旬，又曰踰闍那，又曰由延，皆譌略也。(西二)

162. yugandhara 由乾。(華嚴經二十九)

乾陀山，具云瑜乾陀羅。(苑)

163. indu 詳夫天竺之稱，異議糾紛，舊云身毒，或曰賢豆。今從正音，宜云印度。(西二)

164. avalokiteśvara 阿縛盧枳低溼伐羅菩薩：唐言觀自在，合字連聲，梵語如上，分文散音，即阿縛盧枳多，譯曰觀，伊溼伐羅，譯曰自在。(西三)

165. anumata 阿奴莫挖：譯爲隨喜。(南一)

166. varga 跋渠，此言譌也。正言伐伽。(應十五，僧祇律四十)

167. māgha(?) 摩祛月。(西二)

168. lava 羅預。(僧祇律)

臘縛。(廣百論八)

臘縛。(西二)

169. dharmarakṣa(?) 曇無讖。或云曇摩讖，或云曇無讖，蓋取梵音不同也。

(高僧傳二)

A, 佛頂尊勝陀羅尼

據許地山氏大中磬刻文管見(燕京學報第十八期)所錄尊勝陀羅尼之各時代譯文，摘出其有 o, u, ū 音節之梵字，而列表以明之。原文將梵文依阿剌伯數字逐字標之，今亦錄於梵字之後。在表中只錄出對譯梵文 o, u, ū 音節之漢字；若為梵文，則只錄出其含有 o, u, ū 之音節。如無字，則用△表之。例如“namo⁷”，即指 namo 一字，見於許氏原文第七號。其“一法隆寺貝葉”行下作“△”，“二杜行顗等譯”行下作“模”，“十一遼志妙碑文”行下作“mo”；即指法隆寺譯文此梵字無對音，杜譯模字為 namo 一字中 mo 之譯音，遼志妙碑文為梵文，亦為 namo，但於此只錄出 mo。

	(1) 法隆寺貝葉 (一六九四年) 江	(2) 唐杜行顗等譯 (六七九年)	(3) 唐地婆訶羅譯 (六八二年)	(4) 唐佛陀波利譯 (六七九年)	(5) 唐地婆訶羅譯 (六八五年)	(6) 唐義淨譯 (七一〇年)	(7) 唐善無畏譯 (七二二年)	(8) 唐不空譯 (七六四年)	(9) 宋法天譯 (九八二年) (九七三至)	(10) 宋法天譯	(11) 遼志妙碑文 (一一〇七年)	(12) 宋法護譯 (一二四七年刻石)	(13) 日本東京淺草寺碑文 (不詳)	(14) 高麗指空譯 (十四世紀)	(15) 施食儀所出 (十四世紀)
namo 7	△	謨	謨	謨	謨	謨	謨	謨	謨	謨	mo	謨	mo	謨	謨
trailokya 12	路	盧	路	路	路	路	路	路	路	路	lo	路	lo	路	盧
buddha 171	沒	勃	菩	沒	沒	沒	沒	沒	沒	沒	bud	沒	bud	富	勃
om 19	△	鳴 牟	鳴 畔	唵	唵	唵	唵	唵	唵	唵	om	唵	om	唵	唵
bhrūm 20, 21, 22	△	△	△	△	△	△	△	△	部	沒	△	勃	△	部	普
śodhaya 23, 24, 25, 252, 253, 254	輸	△	△	△	△	△	△	△	輸	戌	△	輸	△	素	菽
viśodhaya 23, 26	輸	舜	舜	秋	輸	戌	秋	秋	輸	戌	△	輸	śo	素	菽
viśuddhe 36, 66	輸	舜	舜	秋	輸	戌	秋	秋	輸	戌	△	輸	śud	素	說
abhiṣmcatu 37	觀	△	△	△	觀	觀	觀	觀	觀	觀	△	觀	tu	杜	多
sugata 41	素	素	素	素	素	素	素	素	酥	奧	su	奧	su	奧	莎
yuḥ 55	飲	愈	瑜	慾	瑜	愈	瑜	庚	欲	庚	yu	欲	yu	喻	猶
śodhaya 57, 58	輸	輸	輸	戌	輸	輸	輸	戌	輸	戌	śo	輸	śo	素	菽
uṣṇiṣa 67	鄔	鳴	鳴	鄔	鄔	鄔	鄔	鄔	塢	塢	u	于	u	于	烏
pariśuddhe 71, 112, 150, 216	輸	舜	舜	秋	輸	戌	秋	秋	戌	秋	śud	戌	śud	叟	說
samcodite 74	租	朱	珠	祖	珠	珠	注	祖	祖	祖	co	祖	cu	祖	祖

avalokini 81	△	△	△	△	△	△	盧	路	路	路	△	路	rū	路	盧
paripurani 87	△	△	△	△	△	△	布	布	布	布	△	布	pu	富	補
mudre 101, 102, 104, 274, 275, 277, 279	母	△	母	母	慕	沒	母	母	母	母	母	mu	母	mu	舞
visuddhe 117, 121, 265	輪	舜	舜	秫	輪	戊	秫	秫	戊	秫	śud	戊	śud	叟	說
vimumi 136, 138	△	△	△	△	△	△	△	△	牟	母	△	母	△	舞	摩
sumati 146	△	△	△	△	△	△	△	△	蘇	△	△	蘇	△	叟	莎
bhūta 148	步	菩	部	部	部	步	部	部	部	部	bhī	普	bhū	薄	普
koṭi 149	句	俱	俱	句	俱	孤	句	句	俱	句	ko	酷	ko	固	孤
visphuṭa 151	普	普	普	普	△	△	普	普	普	怖	phu	普	phu	富	蒲
buddhe 152, 177, 178	勃	勃	薛	沒	△	△	勃	沒	沒	△	bud	沒	bud	富	勃
bhavantu 200, 210	觀	觀	都	都	觀	觀	觀	觀	觀	觀	tu	觀	tu	杜	多
budya 232, 238	沒	△	薛	沒	勃	勃	勃	沒	沒	△	△	沒	bud	△	勃
bodhaya 239, 240	冒	勃	菩	冒	蒲	菩	△	冒	冒	沒	bod	冒	bod	普	譜
mocaya 248, 249, 250, 259, 260	△	△	△	△	△	△	△	△	謨	謨	△	謨	△	謨	謨

(註)慧琳一切經音義三五卷“記佛頂尊勝陀羅尼經翻譯年代先後”說：

最初後周宇文氏武帝保定四年甲申歲(564 A. D.)，三藏閣那耶舍，於長安舊城四天王寺譯出尊勝佛頂陀羅尼，並念誦功能法一卷五紙，學士鮑永筆授，見開皇三寶錄說：第一譯也。後至大唐天皇帝儀鳳元年(676 A. D.)，婆羅門僧佛陀波利來至五臺山禮謁大聖，見文殊化身，却令歸西國，取佛頂尊勝梵本經，至儀鳳四年己卯歲(679 A. D.)西國取得經，却迴至長安開奏具說。勅請日照三藏將梵本經，在內翻譯日司賓寺典客令杜行顗筆授，具經七紙：第二譯也。廟諱國諱之字，迴避不書，勅留梵夾經在內不出，日照因茲寫得一本，賜梵僧絹三十疋，波利不受絹，却請梵夾，勅令却還付。佛陀波利得經，將向西州寺，訪得解梵語漢僧順真共翻；亦是儀鳳四年再譯一本八紙，見經前敘說：第三譯也。佛陀波利將梵本經入五臺山，至今不出，又至永淳元年壬午歲(682 A. D.)，日照三藏又再譯此經一遍，沙門彥琮筆授為正杜行顗所譯經中隱諱不書之字，所以重譯八紙：第四譯也。而復見經首彥琮序云。又至垂拱元年乙酉歲(685 A. D.)，地婆訶羅三藏隨駕於東都，又譯佛頂尊勝名淨除業障經十四紙，具說善住天子往昔口業感果因緣，並說授持法則：是第五譯也。後至中宗景龍四年庚戌歲(710 A. D.)，義淨三藏於長安薦福寺，又譯一遍，六紙：第六譯也。後至玄宗皇帝開元十年壬戌歲(722 A. D.)，善無畏三藏譯出佛頂尊勝瑜伽念誦法兩卷：第七譯。又至代宗文武皇帝廣德二年甲辰歲(764 A. D.)，三藏大廣智不空於長安大興善寺，譯出佛頂尊勝念誦供養法一卷二十紙，沙門飛錫筆授：此第八譯也。

前後約二百餘年，已經八度出本，經則五翻，念誦法即三種差別。唯有善無畏所譯，是加句尊勝陀羅尼，中加十一句六十六字，儀軌法則乃是瑜伽，與前後所譯不同，多於諸本。餘七譯陀羅尼，字數多少相似，慧琳晉至此經，遂檢勘譯經年歲先後故書記之，曉彼疑繁之土，貞元十八

年壬子歲(802 A. D.壬午)記。

許氏等沒有見慧琳此記，對於佛陀波利，地婆訶羅(即日照)，善無畏，不空翻譯年代的考定有訛略，許地山大中舊刻文時代管見說：

四、唐佛陀波利譯佛頂尊勝陀羅尼經，高宗弘道元年(永淳二年683 A. D.)所出，〔勘 No. 967, A. D. 676〕。

五、唐地婆訶羅重譯最勝佛頂陀羅尼淨除業障經，地婆訶羅寂於嗣聖四年十二月(武后垂拱三年)，元本譯人名上作“唐天后代”，流行本只作“唐”，今依元本定為自嗣聖二年至四年(垂拱元年至三年685—687 A. D.)，〔勘 No. 910, A. D. 676—688〕。

七、唐善無畏譯尊勝佛頂修瑜伽法儀軌，譯出年代不明，大概在開元五年至二十三年間(717—725 A. D.)，〔勘 No. 973, A. D. 717—725〕。

八、唐不空譯尊勝陀羅尼念誦儀軌，譯出年代不明，大抵在天寶五年至大曆九年之間(746—774 A. D.)，〔勘 No. 972, A. D. 746—774〕。

大正新脩大藏經同目錄也錯了(現在用〔〕注在前述各條下)，都應該根據慧琳訂正。

B. 妙法蓮華經內的陀羅尼。

這種陀羅尼我收了四種音譯本：第一是姚秦鳩摩羅什譯的妙法蓮華經(大正藏第二六二號)，第二是隋闍那崛多譯的添品妙法蓮華經(大正藏第二六四號)，第三是唐玄奘一切經音義卷二妙法蓮華經音義後附的“三藏法師玄奘譯”的陀羅尼，第四是唐不空譯的成就妙法蓮華經王瑜伽觀智儀軌(大正藏第一〇〇〇號)。梵文根據南條和 kern 所編的 Saddharmapundarika (1912, Bibl. B. X) 和大正藏所附的梵文。現在依照前例，把對譯梵文 o, u, ū 音節的漢字排列出來。

	羅什	崛多	玄奘	不空
藥王菩薩陀羅尼 mukte	目	目	目	穆
muktatame	目	目	目	穆
āloka bhāse	盧	盧	路	盧
abhyantarapārisuddhi	輪	穉(鼠出)	穉(尸聿文)	舜(入音)
mutkule	牟	目	沒	穆
mutkule	究	究	知	俱
śukāṅksi	首	恕(鼠注)	輪(式庚反)	輪
buddhavi lokite	△	盧	盧	盧
saṅghanirghoṣaṇi	嬰	嬰	具	具
bhaya bhaya viśodhani	輪	輪	輪	戌

	<u>rute</u>	郵樓	△	胡魯	嚕
	<u>rutakauśalye</u>	郵樓	護路	胡魯	嚕
	<u>valoda</u>	盧	廬	△	路
勇施菩薩陀羅尼	<u>ukke</u>	郁	郁	郎	屋
	<u>mukke</u>	目	目	目	穆
用沙門陀羅尼	<u>kumadi</u>	拘	掬(俱運)	俱	矩
曇國天王陀羅尼	<u>gori(gauri)</u>	瞿	瞿	具	矯(魚矯反引)
	<u>saṃkule</u>	求	句	矩	矩
	<u>vr̥śali</u>	浮樓	部嚕	勃盧	物嚕(二合)
十羅刹女陀羅尼	<u>ruhe</u>	樓	護路	胡魯	嚕
普賢菩薩陀羅尼	<u>daṇḍakuśale</u>	鳩	矩	狗(疑爲“拘”俱之誤)	俱
	<u>sudhāri</u>	修	穌(上)	蘇	蘇
	<u>buddhapasāyane</u>	佛	勃	勃	沒
	<u>su-āvartane</u>	修	△	蘇	△
	<u>sarvasattvaruta-</u>	樓	戶嚕	胡魯	嚕
	<u>kauśalyānugate</u>	窰	努	奴	弩
	<u>tr-adhvaśaṃgatulya</u>	兜	△	咄	咄

附 表

附表一中但列附錄中對譯梵文 o, u 之開尾字，及對譯其他元音之魚虞模韵字。每字注明聲韵，以廣韵爲據。次列所對梵音，並注明出現於附錄中之數字，以便檢核，帶尾字（有 m, n, ng, p, t, k 尾的字）從省，大致用魂，諄，文等韵，譯梵文 -un；東談等韵譯 -um；沒，術，物等韵譯 -ut, -ud；屋盍等韵譯 -up；屋，燭等韵譯 -uk, -ok。有時附屬的子音再接着下面的音另譯他字，入聲字中這種情形最多。如 mokṣadeva 中的 mok 譯做“木”，kṣa 譯做“叉”；uṇadi 中的 un 譯做“溫”，ṇa 譯做“那”。附表一從中間劃分，左邊的爲前期（唐以前）的譯音，右邊的爲後期（唐及宋初）的譯音，我們可以比較着看。

附表二中所列，全屬後期。列有鋼和泰所還原的宋初法天的幾部梵韻，也以對譯梵文，o, u 的開尾字爲限，所注的阿剌伯數字，以鋼和泰所標的爲據，性質和附

表一的數字不同。字母後注的漢文數字，是出現的次數。

所謂後期，對譯梵文，-o, -u 的方法雖然很一致，但是唐代初葉（可以玄奘爲代表）和唐代中葉以後（可以不空和法天爲代表）的對音，在聲母上有顯著的差異，如前者用全濁音並，定，澄，羣諸紐字譯梵文的 bh, dh, ḍh, gh, 和 b, d, ḍ, g, 後者用並，定，澄，羣諸紐字譯梵文的 bh, dh, ḍh, gh; 而用次濁音明，泥，娘，疑諸紐譯梵文的 b, d, ḍ, g 如附錄 B, 法華經的普賢菩薩陀羅尼。玄奘用並紐“勃”譯梵文“bud”。不空則用明紐“沒”。又如附表二，No. 135 用泥紐“努”譯 du, 便是其例。兩者在此處都屬於所謂後期。所謂前後期的劃分，也不過爲着討論魚虞韻音讀的便利而設，其實詳細的分期，和各期的特點，當另文論之。

附 表 一

1. 侯，厚，候韻

前 期	後 期
漚(影紐, 侯韻) u (148)	
侯(匣紐, 侯韻) hū (80)	
喉(匣紐, 侯韻) hu (100); ho (73)	
兜(端紐, 侯韻) tu (37, 132) stu (112, 152)	兜(端紐, 侯韻) tu (37)
藪(心紐, 厚韻) 斗(端紐, 厚韻) stū (112)	
頭(定紐, 侯韻) dhu (107); dhū (19); do (87); dho (119)	
豆(定紐, 侯韻) dhu (153)	
菟(泥紐, 侯韻) nu (78); no (76, 77)	
樓(來紐, 侯韻) ru (3, 22, 103, 146, 149, B); rū (157, 158); ro (14, 44)	樓(來紐, 侯韻) ru (11)
郵(喻云紐, 尤韻) 樓(來紐, 侯韻) ru (B)	
拘(見紐, 真韻) 樓(來紐, 侯韻) kro (58)	
浮(奉紐, 尤韻) 樓(來紐, 侯韻) vrū (B)	
婁(來紐, 侯韻) ru (22, 94)	
嘍(來紐, 侯韻) ru (141)	
藪(心紐, 厚韻) su (153)	
茂(明紐, 侯韻) mu (82)	母(明紐, 厚韻) mū (81, A)

2. 尤，有，宥韻

前 期	後 期
優(影紐, 尤韻) u (135, 136, 140, 143, 144, 145, 146, 148)	
憂(影紐, 尤韻) u (141, 142)	
由(喻以紐, 尤韻) yu (10, 84, 162); yū (43); yo(161); ru (125)	由(喻以紐, 尤韻) yū (43)
休(曉紐, 尤韻) ho (73)	
鳩(見紐, 尤韻) ku (62, 63, 149, B)	
究(見紐, 宥韻) ku (59, 68, B)	究(見紐, 宥韻) ku (62)
丘(溪紐, 尤韻) kɕu (12)	舊(羣紐, 宥韻) gu (32)
求(羣紐, 尤韻) ku (B)	求(羣紐, 尤韻) gu (29)
紐(娘紐, 有韻) nu (156)	
流(來紐, 尤韻) lu(72); rŭ (157)	
留(來紐, 尤韻) ru (22, 49); lo (35); rŭ (157, 158)	
溜(來紐, 宥韻) rŭ(157, 158)	
部(並紐, 姥韻) 嚕(來紐, 尤韻) vrŭ (B)	
周(照章紐, 尤韻) cu (16)	
收(審書紐, 尤韻) ɕu (108)	
守(審書紐, 有韻) ɕu (108)	
首(審書紐, 有韻) ɕu (118, B); ɕū (121, 128)	首(審書紐, 有韻) ɕu (119); ɕū (128)
搜(審生紐, 尤韻) ɕu (152)	
修(心紐, 尤韻) su (8, 120, 154); sū (130)	
脩(心紐, 尤韻) su (125, 155)	
富(非紐, 宥韻) pu (14, 39, 89, 90, 99); pū (92, 93)	富(非紐, 宥韻) pu (94)
浮(奉紐, 尤韻) bu (6, 33)	
牟(明紐, 尤韻) mu (36, 65, 80, 81, 105, B)	牟(明紐, 尤韻) mu (36, 80, 82)

3. 模，姥，暮韵

前 期	後 期
	烏(影紐,模韵) u (85, 138)
	鳴(影紐,模韵) u (A)
	鼠(影紐,模韵) u (134, 135, 136, 139, 140, 142, 144, 145, 146, B)
	鳩(影紐,姥韵) u (143)
	呼(曉紐,模韵) hū (80); ho (73)
	戶(匣紐,姥韵) hu (101)
	怙(匣紐,姥韵) hu (100)
	護(匣紐,暮韵) hū (80)
	孤(見紐,模韵) ko (A)
	都(端紐,模韵) tu (A)
	覩(端紐,姥韵) tu (132, A)
	堵(端紐,姥韵) tu (37, 112)
	圖(定紐,模韵) dho (119)
	杜(定紐,姥韵) tu (A); dhū (19)
	度(定紐,暮韵) du (163); dhu (104, 107, 153)
	奴(日紐,模韵) nu (78, 165, B) no (75, 76, 77)
	弩(日紐,姥韵) nu (B)
徒(定紐,模韵) do (87)	盧(來紐,模韵) lu (31); lo (164, A, B) ru (94, 103, 125, 146, 149); ru (157); ro (150)
努(泥紐,姥韵) nu (B)	勃(並紐,沒韵)盧(來紐,模韵) vrū (B)
盧(來紐,模韵) lo (B); ro (102, 150)	胡(匣紐,模韵)魯(來紐,姥韵) ru (B)
俱(見紐,虞韵)盧(來紐,模韵) gro (86)	嚕(來紐,姥韵) ru (22, B)
句(見紐,遇韵)盧(來紐,模韵) kro (58)	物(微紐,物韵)嚕(來紐,姥韵) vrū (B)
輸(審書紐,虞韵)盧(來紐,模韵) élo (109)	路(來紐,暮韵) lo (35, 109, A, B) ru (22, 95, 96); rū (158)
首(審書紐,有韵)盧(來紐,模韵) élo (109)	租(精紐,模韵) co (A)
戶(匣紐,姥韵)魯(來紐,姥韵) ru (B)	祖(精紐,姥韵) co (A)
路(來紐,暮韵) lo (10, 71) ra (130)	蘇(心紐,模韵) su (67, 113, 114, 115, 116, 117, 122, 124, 125, 153, 154,
護(匣紐,暮韵)路(來紐,暮韵) ru (B)	
蘇(心紐,模韵) su (127)	
穌(心紐,模韵) su (A)	

前 期	後 期
逋(邦紐,模韵) pu (94) 補(邦紐,姥韵) pu (94) 菩(並紐,模韵) bhū (114); bo (4, 13)	155, B); sī (129) 酥(心紐,模韵) su (A) 素(心紐,暮韵) su (12², A) sī (130) 哺(邦紐,模韵) pī (69, 92) 補(邦紐,姥韵) pu(89, 106); pū (93, 98) 布(邦紐,暮韵) pu (39, 90, 95, 96, 99, A) pū (93); po (38) 普(滂紐,姥韵) phu (A) 怖(滂紐,暮韵) phu (A) 蒲(並紐,模韵) bo (A) 菩(並紐,模韵) bu (A); bo (13, A) 部(並紐,姥韵) bu (6, 33); bhu (A); bhū (114); bo (A) 步(並紐,暮韵) bhū (A) 謨(明紐,虞韵) mu (80); bu (33); mo (A); ma (165) 慕(明紐,暮韵) mu (A); mo (83)

4. 虞, 麌, 遇韵

前 期	後 期
俞(喻以紐,虞韵) yo (161) 踰(喻以紐,虞韵) yo (161) 庾(喻以紐,虞韵) yo (137) 孟(喻云紐,虞韵) u (138) 拘(見紐,虞韵) ku (63, 65, 68, B); kū (68); ko (56, 57) kau (40, 41, 42, A); gro (86) 俱(見紐,虞韵) ko (56, 57); kau (1, 42);	瑜(喻以紐,虞韵) u (A); yu(162, A); yo(160) 踰(喻以紐,虞韵) yo (161) 瞿(羣紐,虞韵) 櫛(喻以紐,虞韵) gyo (131) 庾(喻以紐,麌韵) yu (84, A) 愈(喻以紐,麌韵) yu (A) 諭(喻以紐,遇韵) yo (95) 于(喻云紐,虞韵) u (A) 拘(見紐,虞韵) ku (61, 68); kū (88, 149); ko (57, 111) 俱(見紐,虞韵) ku (67, B); ko (A)

前 期	後 期
gau (23)	
矩(見紐, 虞韻) ku (B)	矩(見紐, 虞韻) ku (28, B)
句(見紐, 遇韻) ku (63, B)	句(見紐, 遇韻) ko (A)
瞿(見紐, 遇韻) ko (56)	瞿(羣紐, 虞韻) gu (30); go (5, 20, 27);
瞿(羣紐, 虞韻) go (5, 27, B); gho (26, B);	gho (25, 75); gro (86)
gau (23, 24)	
𠂔(見紐, 虞韻) go (27)	𠂔(羣紐, 虞韻) gu (2, 31, 36); gho (9)
具(羣紐, 遇韻) gau (23)	具(羣紐, 遇韻) go (B); gho (26, B)
	遇(疑紐, 遇韻) go (27)
廬(來紐, 虞韻) lo (B)	廬(來紐, 虞韻) ru (125)
須(心紐, 虞韻) 𠂔(來紐, 虞韻) sro (110)	俱(見紐, 虞韻) 𠂔(來紐, 虞韻) kro (58)
拘(來紐, 虞韻) 𠂔(來紐, 遇韻) kro (58)	縷(來紐, 虞韻) ro (111)
濡(日紐, 虞韻) ju (74)	朱(照章紐, 虞韻) cū (17); co (A)
	玆(照章紐, 虞韻) co (A)
	注(照章紐, 遇韻) co (A)
輸(審書紐, 虞韻) su (119, B); so (159, B)	輸(審書紐, 虞韻) su (A, B); so (7, A, B,)
	戊(審書紐, 遇韻) sū (A); su (121); so (159,
	A, B)
殊(禪紐, 虞韻) ju (74)	殊(禪紐, 虞韻) ju (74); jyo (34)
樹(禪紐, 遇韻) jyo (34)	𦵏(穿初紐, 虞韻) ksu (151)
	𦵏(穿初紐, 虞韻) ksu (12)
	𦵏(審書紐, 虞韻) su (96)
須(心紐, 虞韻) su (8, 115, 114, 115, 116, 117,	須(心紐, 虞韻) su (116)
120, 122, 124, 125, 155)	
扶(奉紐, 虞韻) bhū (114)	
无(微紐, 虞韻) mo (83)	

5. 魚，語，御韻

前 期	後 期
予(喻以紐, 魚韻) ju (74) 預(喻以紐, 御韻) va (168) 居(見紐, 魚韻) ko (56) kau (1) 渠(羣紐, 魚韻) gu (32); ga (166) 如(日紐, 魚韻) nya (1) 恕(審書紐, 御韻) su (B) (輒多於恕字下, 原註 “鼠注”反, 注字屬遇韻)。	祛(溪紐, 魚韻) gha (?) (167)

附 表 二

本表所注阿剌伯數字，係據鋼和泰所標，與附表一的數字，完全是兩回事。字母後注的漢文數字，爲在鋼和泰原書出現的次數。參看前面附錄說明和附表說明。

1. 模，姥，暮韻

244. 烏(影紐, 模韻) u (三)
 20. 護(匣紐, 暮韻) hu (四); ho (四); hau (三)
 245. 吳(疑紐, 模韻) gu (一)
 221. 都(端紐, 模韻) tu (三)
 223. 堵(端紐, 姥韻) tu (二); to (九)
 219. 覩(端紐, 姥韻) tu (十二); to (三); ta (一)
 220. 妒(端紐, 暮韻) to (二)
 224. 吐(透紐, 姥韻) tho (一)
 222. 度(定紐, 暮韻) dlu (二); dhu (一); ddho (二); da (一); tho (一)
 135. 努(泥紐, 姥韻) du (十三); dū (五); do (五); ɬu (一); nu (二);
 nū (一); no (八)
 136. 弩(泥紐, 姥韻) nu (一); ndū (一)
 84. 噓 rau (一)
 83. 魯(來紐, 姥韻) ru (三); rū (五); ro (二)

82. 嚕 ru (二一); rŭ (三); ro (五); rau (一); lu (二)

81. 路(來紐, 暮韻) lo (二二)

239. 租(精紐, 模韻) co (一)

238. 祖(精紐, 姥韻) ju (二); jo (二)

192. 蘇(心紐, 模韻) su (六)

194. 酥(心紐, 模韻) su (十七); so (二)

195. 素(心紐, 暮韻) sū (二)

153. 補(幫紐, 姥韻) pu (九)

152. 布(幫紐, 暮韻) pu (六); pū (九); po (五)

155. 普(滂紐, 姥韻) phu (三); phū (一); pho (二)

154. 部(並紐, 姥韻) bhu (八); bhū (十五); bho (四)

103. 謨(明紐, 模韻) mu (十四); mū (三); mo (八)

2. 虞, 麌, 遇韻

266. 瑜(喻以紐, 虞韻) yo (五)

268. 愈(喻以紐, 麌韻) yu (四); yo (一)

265. 喻(喻以紐, 遇韻) yu (二); yo (六)

56. 俱(見紐, 虞韻) ku (十四); kū (一); ko (六)

57. 矩(見紐, 麌韻) ku (一)

54. 句(見紐, 遇韻) ko (一)

58. 瞿(羣紐, 虞韻) gho (六)

55. 具(羣紐, 遇韻) gho (一); kho (五)

269. 虞(疑紐, 虞韻) gu (三)

267. 娛(疑紐, 虞韻) g₁ (四)

10. 跬(澄紐, 麌韻) tu (九)

184. 輸(審書紐, 虞韻) sú (一); sū (二); só (一)

185. 戌(審書紐, 遇韻) sú (一); sū (一); só (一)

11. 芻(穿初紐, 虞韻) ksu (三); kso (三)

186. 數(審生紐，遇韻) ʃu(一)；só(二)

3. 魚，語，御韻

193. 尼(娘紐，脂韻)所(審生紐，語韻)二合 ɲu(一)；ɲo(四)；ɬu(七)

4. 侯，厚，候韻

102. 母(明紐，厚韻) mu(七)；mū(一)；bu(一)

5. 尤，有，宥韻

93. 牟(明紐，尤韻) mu(一)

本文承李方桂，丁梧梓二先生有所指正，謹此致謝。